

# 与世界 博会

# 向前进博青春



本版摄影 青年报记者 吴恺(除署名外)

## 从“演员”到“导演” 青年队员独当一面



翻译工作很艰巨。

对于“译心译意”青年突击队来说,翻译工作已然艰巨,但更为考验的是其要承担的庞大管理协调工作,也就是对于大量译员们的匹配、协调、管理。“比如针对韩国代表团,突击队要根据其翻译岗位需求为其匹配译员,通常情况下还需要招募大量临聘翻译,针对这些译员们的多方面培训,到上岗排版、用餐休息、团队协调等,都需要突击队员来管理负责。我们突击队员,不仅仅是‘演员’,还要承担着‘导演’的重任。”王佳说。

据了解,根据翻译任务的专业特性和难易程度,突击队不仅挑选了专职翻译,还指派两名翻译经验丰富的项目经理,来协调整个翻译质量控制过程。突击队形成了一份详细的工作安排进度表,并在项目经理的管理之下实施翻译。

在外事接待工作中,还有许多礼节性语言也是通过翻译来表达的。为此,突击队还紧锣密鼓地筹备进博会的各类翻译接待培训。“在不同的场合,翻译人员,特别是口译人员,不仅要凭借自身

扎实的语言功底、丰富的专业知识作为基础,还要注意遵守适当的外事礼仪。翻译人员的外表、技巧、态度等,对交往效果都有很大的影响。”

明确具体任务、了解相关环节、熟悉有关背景、适应现场环境……对“导演”来说,每一环都至关重要,不能有任何的差池。从翻译着装到政治素养,从知识储备到技术运用,从抗挫复原到心理调节,“我们派出的译员,一举一动,一言一行都代表着国家的译员水平,也代表着国家的形象。不放过每个细节,才能赢得每一场翻译的满分。”王佳说。

为保障进博会相关工作顺利推进,青年突击队还制定了一套突发情况对策预案,提供强有力的团队保障。“在展会前、中、后三个阶段翻译任务密集期间,项目小组24小时轮流值班,确保及时应对各种突发情况。通过此次项目,发挥团员青年的学习创新能力,培养年轻员工独当一面以及带领团队的能力。”

“在上海举办这样一场盛会,我们与有荣焉。”突击队员说,“这是我们连接客户、展示风采的舞台,也是我们承担社会责任的舞台。从未知到成熟,我们和进博会一起成长。”

## “6+365”一站式交易服务平台青年突击队

### 以公司为家以地板为床 电脑罢工突击队员依旧坚持

进博会不仅仅是为期6天的展会,更将变为长期的品牌,为全球企业进入中国市场提供多模式、多渠道的全方位服务。为了打造线上线下结合、长期短期结合、永不落幕的中国国际进口博览会,“6+365”一站式交易服务平台应运而生,为此,上海东浩兰生网络科技有限公司积极响应东浩兰生集团号召,全力参与进口博览会相关工作,特别成立了“6天+365天”一站式交易服务平台青年突击队,肩负起平台设计、规划、建设及运营的重任。

“‘6天+365天’一站式交易服务平台,为海外参展商和国内外采购商提供在线展示、在线撮合、在线交易、在线支付等专业服务,助力全球商品、服务、技术等顺利进入中国市场,作为中国国际进口博览会的延伸,这个平台承载着更多的希望,我们也承担着更多的职责。”突击队队长说。

紧张的奋战节奏从去年10月就开始了,那是进博会交易服务平台申报初期,青年突击队不仅要在人员有限、信息有限、时间有限的条件下,通宵达旦、连续作战,不断完善优化设计方案,而且在获得授权后,大家在短短30天内,既要完成进博会交易服务平台门户网站设计、开发、优化、基础数据录入等工作,又必须抓紧落实今年4月18日进博会交易服务平台上线的仪式策划、宣传片制作、宣传册设计印刷以及各类物料准备等会务工作,确保进博会交易服务平台推向社会各界。

“为了做好这个国家级的项目,突击队的十几位队员从此以公司为家,日以继夜,工作到深夜是家常便饭,通宵达旦也习以为常。”突击队队长告诉青年报记者,队员伍恺负责网

户网站的页面设计,为了确保时间节点,他一天要跑相距甚远的三四家设计公司,反复斟酌,不放过任何一个设计上的小偏差。

而队员姚俊在通宵加班之后,早上回家稍作休整,又回到公司投入到新一天的工作中。还有不少年轻的同事由于家住得离公司比较远,工作到深夜后不愿意浪费路上的时间,就直接在公司休息。“但办公室没有沙发等休息条件,他们有的就躺在椅子上将就一下,有的就直接睡在地板上。”

后来,集团领导得知大家加班时因缺乏休息条件睡地板的情况后,紧急采购了5套折叠床和相关用品,队员们才终于有了暂时的柔软小床。“对我们来说,这样的关怀是恢复战斗力的‘良药’,因为这代表着领导认可我们的付出,大家能感受到我们的辛苦,也让我们更有动力。”

说到克服困难,突击队队长纪鹰还特别谈到了印象深刻的一个细节。由于长时间、满负荷地工作,队员们坚持了下来,但是专门用来设计网站的电脑却因过热罢工了。“时间紧迫,只能用一般的电脑顶上。大家想了各种办法为这台替补电脑降温,拆了机箱、敷了冰袋,还打开电风扇对着主机吹风。”

突击队员们排除万难,同心协力,终于在进博会决战200天之际,基本完成了一站式交易服务平台门户网站的建设工作。相关配套的宣传册、微信公众号,以及24小时在线客服也同步到位。

下一步的挑战依旧在继续,“我们正在聚焦深化建设在线交易平台和综合服务平台这两个子平台,用青春力量为各国参展商进入中国市场提供多渠道、全方位服务。”



工作到深夜是家常便饭。

受访者供图